Малашонок О.С

Методика преподавания китайского языка: проблемы изучения лексики
Статья посвящена проблемам использования синонимичной лексики китайского
языка, также предлагаются методические рекомендации для решения этих проблем.
К л ю ч е в ы е с л о в а : китайский язык, лексика, синонимы, методика преподавания.
На втором и третьем курсах обучения студенты-китаисты сталкиваются сразу
с несколькими проблемами: 1) заметно увеличивается количество новых иероглифов, слов и словосочетаний; 2) многие слова синонимичны или переводятся на русский одинаково, тогда как в китайском языке они используются в разных
ситуациях и контекстах; 3) часть синонимов используется только в разговорной
речи, часть – только в письменной (научно-публицистический или художественный стиль), и студенту порой сложно понять, как стилистически правильно употреблять то или иное слово.
Авторы данной статьи предлагают некоторые методические рекомендации,
которые помогут студентам решить возникшие проблемы. Для иллюстрации ис-
пользуются ошибки, которые часто делают студенты-востоковеды при выборе
лексики в своих устных выступлениях, в эссе или при выполнении различных
упражнений.

Непосредственно на учебных занятиях при работе с новой лексикой студен-
ту предлагается самостоятельно найти в словаре и выписать значение каждого
иероглифа на русском языке. Следует внимательно просматривать словарные
статьи, где всегда указывается, в каких именно контекстах используется тот или
иной иероглиф. Он может использоваться или только в口语(разговорной речи),
или только в 书面语言 (письменной речи). Далее студент работает с толковыми
словарями изучаемого языка, где даются пояснения непосредственно на китайском языке и приводятся примеры использования слова. Затем студент обсуждает полученные результаты с преподавателем. Следующее задание – составление предложений или диалогов с новой лексикой, перевод оригинальных китайских
текстов. Например, в тексте встретились два синонимичных прилагательных 低 и矮 со значениями «невысокий; низкий». После работы с русскими и китайскими словарями становится понятно, что低 имеет значение «низкий, приземистый, плоский», используется при описании высоты или уровня, как в прямом, так и в переносном смысле, а иероглиф 矮– «невысокий, маленький, низкорослый» – чаще всего при описании роста человека. Далее преподаватель предлагает перевести несколько предложений с китайского языка на русский и просит проанализировать, в каких контекстах и ситуациях использованы иероглифы.

Примеры употребления иероглифа 低:
1. 水向低处流，人往高处走 – «Вода сбегает вниз, люди идут наверх». В дан-
ном предложении иероглиф低 употребляется в значении «высота, уровень; низко, внизу.
2. 我国的生活水平低于贵国 – «Уровень жизни в нашей стране [Китай] ниже,
чем в Вашей». Здесь иероглиф 低 употребляется в значении «быть ниже; уступать в росте».
3. 我低下头，眼睛盯着书，不回答老师的问题 – «Я склонил голову, уставился в книгу и не отвечал на вопросы учителя». В этом случае иероглиф употребляется в значении «нагибать, снижать, понижать, помещать ниже»

Примеры употребления иероглифа 矮:
1. 个子矮的孩子坐在前边 – «Дети маленького роста сидят впереди». Здесь иероглиф 矮 употребляется в значении «низкий, невысокий, низкорослый»
2. 你千万别去捉弄比你矮小的人 – «Не смейся над человеком, который меньше тебя». Иероглиф 矮 используется в значении «быть ниже, меньше, младше»
Также студентам предлагается самостоятельно найти другие примеры употребления иероглифов 低 и 矮, проанализировать контекст, сделать перевод на русский язык.
Преподаватель предлагает студентам найти другие синонимы для слова «низ-
кий, маленький», а также просит подобрать соответствующие антонимы. В случае с иероглифами低 и 矮 общим антонимом будет иероглиф 高 «высокий; большой; старший; возвышенный; высоко; повышаться».
Как показывает практика, студенты часто совершают ошибки при употреблении прилагательного «богатый», так как словари предлагают до 10 вариантов перевода на китайский язык. Несмотря на то, что в он-лайн словаре БКРС (Большой китайско-русский словарь1) достаточно подробно описывается употребление синонимов, студенты в большинстве случаев не просматривают и не изучают пояснительные комментарии.

Чаще возникают проблемы с прилагательными 丰富и有钱.
丰富 (fēngfù) – «богатый, изобильный; процветающий; буйный, пышный (о
растительности); цветистый (о стиле)». Используется при описании общего со-
стояния города, страны и пр. или уровня жизни человека.
Примеры употребления丰富:
1. 世界上水资源最丰富的国家是巴西– «Бразилия – самая богатая в мире стра-
на по гидроресурсам». 丰富употребляется в значении «изобильный, процветаю-
щий; богатый».
2. 她的生活是丰富多彩的 – «Ее жизнь многогранна и разнообразна». Здесь
丰富 используется в значении «богатый, многосторонний, обильный»
3. 他的教学经验很丰富 – «У него большой опыт преподавания». 丰富 употре-
бляется в значении «богатый, накопленный, разнообразный».
丰富, в отличие от 有钱 , может употребляться как глагол «обогащать, делать
богатым».
1 Большой китайско-русский словарь. URL: www.bkrs.info

Пример: 丰富自己的知识 – «расширить/обогатить свои знания».

Словосочетание有钱 (yǒuqián) – «иметь деньги, быть при деньгах; богатый;
состоятельный, зажиточный». Чаще употребляется в разговорной речи, не ис-
пользуется как глагол.

Примеры употребления 有钱
1. 他们与有钱的人过往甚密 – «Они поддерживают связи с богатыми людьми»
2. 比尔·盖茨是个有钱的人 – «Билл Гейтс – богатый человек»
Многие китайские слова и словосочетания при переводе на русский язык полностью совпадают в своем значении. Например, временные показатели будущего
времени将来 и未来. Словари дают следующие значения: 将来 – «будущий, будущее, будущность, в будущем», 未来 – «будущее, грядущее, будущий». В таких
случаях полезно обращаться к учебникам или справочникам по грамматике ки-
тайского языка2. Наиболее оптимальным вариантом, на наш взгляд, являются оригинальные китайские учебники или учебные материалы для подготовки к HSK –
экзамену на уровень китайского языка3. В таких изданиях подробно разбирается
разница между так грамматическими синонимами и показателями времени.
将来 чаще используется в разговорной речи и обозначает «ближайшее» будущее, тот период времени, который еще связан с настоящим, отстоит недалеко от
текущего момента; при описании некоего события в будущем у говорящего больше уверенности, что это событие произойдет.
未来 чаще используется в письменной речи и обозначает «отдаленное» будущее, порой совершенно не связанное с настоящим. Если описывается какое-то
событие, то оно будет далеко в будущем, и говорящий не уверен, что оно действительно произойдет.
未来 – это «абстрактное» будущее, тогда как将来 – это «конкретное» будущее,
которые находится наиболее близко к настоящему отрезку времени.
Носители китайского языка предлагают следующее объяснение: “未来”是
指我们视野之外的明天, “将来”是指我们掌握之中的明天 – “未来” указывает на
«завтра», которое вне нашего поля зрения, “将来” указывает на «завтра», которое мы «держим в руках».
После анализа данных временных показателей студенту предлагается соста-
вить предложения или самостоятельно найти примеры китайских контекстов и
прокомментировать их.
Студенты при работе с новыми словами могут комбинировать различные
методики, работать со словарями и справочниками. На старших курсах мы

также рекомендуем пользоваться национальными корпусами китайского языка
汉语语料库 (например, cncorpus.org4 или корпус Центра китайской лингвистики
Пекинского университета5), где можно найти специфику употребления того или
иного иероглифа, а также разнообразные контексты употребления слов и слово-
сочетаний.
Таким образом, работа с лексикой включает в себя не только детальный анализ словарных статей, но и изучение дополнительных справочных материалов по
теме. Рекомендуется отрабатывать новый материал, выполняя различных упражнения: перевод с китайского языка на русский и обратно, составление предложений и диалогов, чтение оригинальных текстов